

**No. 53616\***

---

**Latvia  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on the regime of the Latvia-Belarus State border (with annex). Vitebsk, 10 April 2013**

**Entry into force:** *4 February 2014 by notification, in accordance with article 46*

**Authentic texts:** *Belarusian, Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 April 2016*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Lettonie  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus concernant le régime de la frontière Lettonie-Bélarus (avec annexe). Vitebsk, 10 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *4 février 2014 par notification, conformément à l'article 46*

**Textes authentiques :** *biélorusse, letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lettonie, 1<sup>er</sup> avril 2016*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE ]

**ДАГАВОР**  
**паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі**  
**і Урадам Рэспублікі Беларусь аб рэжыме**  
**латвійска-беларускай дзяржаўнай граніцы**

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь (далей – Бакі),

кіруючыся прынцыпамі дзяржаўнага суверэнітэту, тэрытарыяльнай цэласнасці і непарушнасці дзяржаўнай граніцы, вырашэння мірным шляхам пытанняў, звязаных з дзяржаўнай граніцай,

рэалізуючы прынцыпы і мэты Дагавора аб устанаўленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь ад 21 лютага 1994 года,

жадаючы вызначыць мерапрыемствы для падтрымання рэжыму латвійска-беларускай дзяржаўнай граніцы і вырашэння пагранічных пытанняў у духу супрацоўніцтва і ўзаемадапамогі, дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

**РАЗДЗЕЛ I**  
**АГУЛЬНЫЯ ПАЛАЖЭННІ**

**Артыкул 1**

Тэрміны, якія выкарыстоўваюцца ў дадзеным Дагаворы, маюць наступныя значэнні:

1) латвійска-беларуская дзяржаўная граніца (далей – дзяржаўная граніца) – безупынная лінія і вертыкальная паверхня, якая праходзіць па гэтай лініі і раздзяляе сушу, воды, нетры і паветраную прастору дзвюх суверэнных дзяржаў – Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь;

2) дэмаркацыйныя дакументы – дэмаркацыйная карта дзяржаўнай граніцы, пратаколы пагранічных знакаў, апісанне дзяржаўнай граніцы, іншыя дакументы, якія ва ўстаноўленым парадку прызналі абодва Бакі і якія вызначаюць праходжанне дзяржаўнай граніцы;

3) дэмаркацыйны пункт – месца змянення напрамку праходжання дзяржаўнай граніцы на пагранічных водах, каардынаты якога вызначаны ў дэмаркацыйных дакументах;

4) кампетэнтныя органы дзяржаўнага кіравання – органы, якія ў адпаведнасці з нарматыўнымі прававымі актамі дзяржаў Бакоў маюць права разглядаць пытанні аб выкананні дадзенага Дагавора;

5) парушальнікі дзяржаўнай граніцы – асобы, транспартныя сродкі, водныя і паветраныя судны, другія пльвучыя сродкі і лятальныя апараты, іншыя тэхнічныя сродкі, якія перасяклі або

спрабуюць перасячы дзяржаўную граніцу ў парушэнне ўстаноўленых правілаў;

6) пагранічныя воды – участкі вадацёкаў або вадаёмаў, па якіх праходзіць дзяржаўная граніца;

7) пагранічны інцыдэнт – здарэнне на дзяржаўнай граніцы, звязанае з парушэннем рэжыму дзяржаўнай граніцы, якое закранае інтарэсы абедзвюх дзяржаў Бакоў;

8) паласа мацавання дзяржаўнай граніцы – участак мясцовасці па пяць метраў у абодва бакі ад дзяржаўнай граніцы, прызначаны для яе абазначэння і ўтрымання;

9) пагранічны пропуск – пропуск, які выдае пагранічны ўпаўнаважаны дзяржавы аднаго Боку, на права перасячэння дзяржаўнай граніцы і перамяшчэння па тэрыторыі дзяржавы другога Боку ў межах, неабходных для выканання работ або правядзення сумесных мерапрыемстваў у мэтах рэалізацыі палажэнняў дадзенага Дагавора;

10) пагранічныя службы дзяржаў Бакоў (далей – пагранічныя службы) – Дзяржаўная пагранічная ахова Латвійскай Рэспублікі і органы пагранічнай службы Рэспублікі Беларусь;

11) пагранічныя ўпаўнаважаныя дзяржаў Бакоў (далей – пагранічныя ўпаўнаважаныя) – службовыя асобы, назначаныя Бакамі для апэратыўнага вырашэння пытанняў, звязаных з забеспячэннем рэжыму дзяржаўнай граніцы, і ўрэгулявання пагранічных інцыдэнтаў;

12) памежная тэрыторыя – вызначаная Кабінетам Міністраў Латвійскай Рэспублікі тэрыторыя Латвійскай Рэспублікі, якая прылягае да дзяржаўнай граніцы на адлегласці не шырэй за два кіламетры ад дзяржаўнай граніцы і тэрыторыі сельсаветаў Браслаўскага, Верхнядзвінскага і Міёрскага раёнаў Віцебскай вобласці Рэспублікі Беларусь, якія прылягаюць да дзяржаўнай граніцы;

13) пункт пропуску – тэрыторыя ў межах чыгуначнага вакзала (станцыі), рачнога порта, іншае спецыяльна абсталяванае месца на ўчастках аўтамабільных дарог і водных шляхоў, дзе ажыццяўляецца пагранічны, мытны і іншыя віды кантролю ў дачыненні да асоб, якія перасякаюць дзяржаўную граніцу, транспартных сродкаў і тавараў, якія перамяшчаюць праз дзяржаўную граніцу;

14) расследаванне пагранічнага інцыдэнту – усебаковы разгляд акалічнасцей, звязаных з узнікненнем і характарам пагранічнага інцыдэнту, які праводзіцца пагранічнымі ўпаўнаважанымі для выяўлення асоб, вінаватых у яго здзяйсненні, а таксама ўрэгулявання дадзенага інцыдэнту;

15) светлы час сутак – час сутак ад усходу да захаду сонца;

16) Сумесная камісія – Латвійска-Беларуская Сумесная камісія па пытаннях дзяржаўнай граніцы, якая ствараецца Бакамі для рэалізацыі палажэнняў раздзелаў II і VI дадзенага Дагавора;

17) цёмны час сутак – час сутак ад захаду да ўсходу сонца;

18) эксплуатацыя – выкарыстанне па прызначэнню, абслугоўванне і рамонт.

## Артыкул 2

Рэжым дзяржаўнай граніцы вызначае парадак:

1) утрымання дзяржаўнай граніцы;

2) перасячэння дзяржаўнай граніцы асобамі і транспартнымі сродкамі і перамяшчэння цераз дзяржаўную граніцу грузаў, тавараў і жывёл (далей – тавары), а таксама іх пропуску цераз дзяржаўную граніцу;

3) заходу водных суднаў у пагранічныя воды дзяржаў Бакоў і знаходжання ў іх;

4) перасячэння дзяржаўнай граніцы паветранымі суднамі;

5) вядзення гаспадарчай і іншай дзейнасці на дзяржаўнай граніцы або на прыгранічнай тэрыторыі;

6) урэгулявання пагранічных інцыдэнтаў.

## РАЗДЗЕЛ II ПАРАДАК УТРЫМАННЯ ДЗЯРЖАЎНАЙ ГРАІЦЫ

### Артыкул 3

Дзяржаўная граніца, вызначаная Дагаворам аб устанаўленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь ад 21 лютага 1994 года, абазначана на мясцовасці адпаведна:

1) дэмаркацыйным дакументам на пагранічны знак "Няверыца", які ўстаноўлены на стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі і з'яўляецца зыходным пунктам дзяржаўнай граніцы;

2) дэмаркацыйным дакументам Змешанай дэмаркацыйнай камісіі, створанай на аснове Дагавора аб устанаўленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь ад 21 лютага 1994 года;

3) дэмаркацыйным дакументам на пагранічны знак "Людвінава", які ўстаноўлены на стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Літоўскай Рэспублікі і з'яўляецца канцавым пунктам дзяржаўнай граніцы;

4) дадаткам і дапаўненням да дэмаркацыйных дакументаў дзяржаўнай граніцы, якія могуць быць заключаны ў перыяд дзеяння дадзенага Дагавора.

#### Артыкул 4

1. Дзяржаўная граніца на сухапутных участках, а таксама ў месцах перасячэння ёю пагранічных вод праходзіць па прамой лініі ад аднаго пагранічнага знака да другога.

2. На пагранічных водах дзяржаўная граніца праходзіць па іх сярэдзіне (пасярэдзіне галоўнага рэчышча) па прамой, ломанай або крывой лініі ад аднаго пагранічнага знака да другога або ад аднаго дэмаркацыйнага пункта да другога.

3. Пры праходжанні дзяржаўнай граніцы пасярэдзіне пагранічных вод залівы, якія знаходзяцца на іх, пакідаюць без увагі, сярэдзінай пагранічных вод у такіх выпадках лічыцца выраўнаваная лінія, аднолькава аддаленая ад выраўнаваных ліній абодвух берагоў. У месцах, дзе нельга дакладна вызначыць лініі берагоў, сярэдзінай пагранічных вод лічыцца сярэдзіна воднай паверхні пры сярэднім узроўні вады.

4. Месцазнаходжанне дзяржаўнай граніцы, якая праходзіць па пагранічных водах, не змяняецца пры змяненні канфігурацыі іх берагоў або ўзроўню вады, а таксама пры адхіленні рэчышча праточных пагранічных вод у адзін або другі бок.

5. Астравы на пагранічных водах тэрытарыяльна аднесены да адной або другой дзяржавы Бакоў у залежнасці ад іх месцазнаходжання адносна дзяржаўнай граніцы і нумаруюцца па кожным водным аб'екце асобна.

6. У месцах пераходу дзяржаўнай граніцы з сухапутнага ўчастка на пагранічныя воды або з аднаго воднага аб'екта на другі напрамак яе праходжання змяняецца ў дэмаркацыйным пункце.

7. На мастах і іншых збудаваннях, якія перасякаюць пагранічныя воды, дзяржаўная граніца праходзіць пасярэдзіне гэтых збудаванняў або па іх тэхналагічнай восі незалежна ад праходжання дзяржаўнай граніцы па пагранічных водах.

#### Артыкул 5

1. Праходжанне дзяржаўнай граніцы на мясцовасці абазначаецца пагранічнымі знакамі наступных тыпаў:

1.1. асноўны пагранічны знак – устанаўліваецца на сушы, складаецца з двух роўнавысокіх пагранічных слупоў дзяржаў Бакоў, якія ўстанаўліваюцца адзін насупраць аднаго, як правіла, на аднолькавай адлегласці ад дзяржаўнай граніцы, і аднаго цэнтравага (поліганаметрычнага) слупка, які ўстанаўліваецца на дзяржаўнай граніцы;

1.2. рачны пагранічны знак – устанаўліваецца на берагах пагранічных вод, складаецца з двух роўнавысокіх пагранічных слупоў дзяржаў Бакоў, якія ўстанаўліваюцца адзін насупраць аднаго